

Università degli Studi di Bari

Dipartimento di Lettere, Lingue Arti. Italianistica e Letterature Comparete

Corso di Laurea Specialistica

A. – Elementi che consentono l'individuazione dell'insegnamento nell'ambito del corso di studi:

Riflessioni ed esercizi di traduzione letteraria:

“Madame Bovary” e “Les fleurs du mal”

Programma di Lingua e Traduzione francese

Prof. Francesco Fiorentino

Crediti attribuiti all'insegnamento: 6 CFU

Corso di Laurea in Filologia Moderna

Corso di Laurea in Scienze storiche

Semestre nel quale è svolto l'insegnamento: I semestre

B. – Finalità del corso: 1) illustrare la storia del dibattito sulla traduzione, attraverso le voci di alcuni dei suoi protagonisti dall'antichità al Novecento; 2) illustrare le modalità della traduzione dal francese all'italiano; 3) mettere in pratica la teoria, traducendo e commentando le traduzioni di alcuni passi di testi francesi letterari.

C. – Contenuti del corso: il corso prevede una prima parte dedicata alla storia della traduzione - ricostruita attraverso le teorie enunciate da grandi scrittori antichi e moderni - e alla tecnica della traduzione - nelle sue acquisizioni più recenti; una seconda in cui si prenderanno in esame dal punto di vista linguistico e si tradurranno poesie tratte da *Les fleurs du mal* e brani da *Madame Bovary*; una terza in cui si compareranno tra loro importanti traduzioni in italiano delle due opere, al fine di verificare i criteri e i presupposti che le hanno guidate. È, inoltre, previsto un seminario di approfondimento su traduzioni e trasposizioni di poesie de *Les fleurs du mal* in canzoni

D. – Organizzazione del corso: il corso sarà organizzato per lezioni e per seminari ed esercitazioni.

E. – Bibliografia essenziale per lo studio della disciplina:

Testi:

Flaubert, *Madame Bovary*, (ed. a scelta)

Baudelaire, *I fiori del male*, Marsilio, Venezia

Studi:

Uno dei seguenti testi, a scelta dello studente:

G. Mounin, *Teoria e storia della Traduzione*, Einaudi, Torino

U. Eco, *Dire quasi la stessa cosa – Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano (capitoli I, II, IV, V, VII, VIII, XI).

J. Podeur, *La pratica della traduzione*, Liguori, Napoli 2002

F. – Notizie su eventuali Prove intermedie, Prove esonerative ed Esami finali e sulle loro modalità di svolgimento: l'esame finale prevede una discussione sulla storia e la teoria della traduzione (parte istituzionale) e l'analisi di uno o più brani tradotti tra quelli studiati durante il corso (parte monografica).

Il calendario degli esami è pubblicato nelle bacheche del Dipartimento e reso disponibile sul sito del Dipartimento.

G. – Orari di ricevimento del docente: martedì dalle ore 11.30 alle ore 12.30 e mercoledì dalle ore 17.00 alle ore 18.30.

H. – E-mail del docente e dei suoi collaboratori: francesco.fiorentino@uniba.it

I – Note a cura del docente: a) il corso può essere seguito anche da principianti assoluti nella lingua francese; b) gli studenti non frequentanti sono tenuti a concordare il programma con il docente.